

东方与西方：文学的相遇与互鉴

——北京大学2024年全国研究生暑期学校开幕

北京大学东方文学研究中心

教育部人文社科重点研究基地北京大学东方文学研究中心、北京大学外国语学院、北京第二外国语学院研究生院联合主办，中国文化书院跨文化研究分院、中国外国文学学会东方文学研究分会协办，主题为“东方与西方：文学的相遇与互鉴”的全国研究生暑期学校，于2024年7月1日在北京大学举行开幕式并正式上课。来自国内外40余所高校的博硕士研究生与青年教师共110余名齐聚燕园学习。

开幕式由北京大学社会科学部副部长兼学科办副主任、北京大学东方文学研究中心副主任林丰民教授主持。北京大学东方文学研究中心主任、外国语学院院长陈明教授、北京大学研究生院培养办瞿毅臻副主任、北京第二外国语学院研究生院院长侯宇翔教授、北京大学外国语学院副院长王丹教授出席开幕式并致辞。



林丰民教授主持开幕式

林丰民教授首先对出席开幕式的各位老师和长期支持暑校与学科建设的北京大学研究生院、北京大学东方文学研究中心、北京第二外国语学院等单位表示欢迎和谢意，对报名参加暑期学校的同学们表示欢迎。



陈明教授开幕式致辞

陈明教授在致辞中表示，自2009年暑期至今，全国东方文学研究生暑期学校已连续举办16届，这项工作得到北京大学研究生院研究生教育创新计划的持续支持。北大提供优质的学术资源，中外师资讲授在多领域长期耕耘的研究心得，使学员们有机会感受到别样的学术氛围。他们在学习和分享中有所领悟，逐渐成长为东方文学、东方学或者区域研究的有为学者。陈明教授在致辞末尾时将自己《百年回眸：北京大学印度学学科建设与中印人文交流》一文中的片段分享给暑校学员，勉励大家不忘初心，脚踏实地，以学术涵养人生，以学术增辉学科，以学术服务国家，珍惜时光，在短暂的暑期学校中都有收获，有成长，有进步。



瞿毅臻副主任开幕式致辞

瞿毅臻副主任指出，暑期学校作为北京大学研究生创新计划的重要组成部分对探索研究生培养模式改革、推动优质资源共享、活跃校园学术氛围具有积极的促进作用。东方文学系列暑期学校举办至今已经取得了非常好的成果，在东方文学教学与科研领域产生了一定的影响。近年来，东方文学暑期学校的主题包括“新丝路·新思路”“人类命运共同体视野下的东方文学”“东方文学与文明互鉴”“东方文学与人类文明新形态”等学术前沿话题，与国家需求相结合，为东方文学领域的人才培养和科研发展做出了贡献。随后，瞿老师鼓励同学们通过参加暑期学校开阔视野，加强交流，找到研究问题，建立学术联系，激发合作潜能，在学习和研究中收获友谊，使这段经历成为自己人生和学术道路上的宝贵财富。



侯宇翔教授开幕式致辞

侯宇翔教授在致辞中介绍如何利用暑校机会的经验。他结合自己在研究生阶段参加北京大学东方文学暑期学校的经历，认为要把眼光放远，把目标定高，举意正确，初心不改，对自己要有一个满意的答复。此外要积极与授课教师联系沟通，勇于提问，积极与专家学者面对面学习，培养反思意识，及时总结收获，争取把暑期之旅变成不平凡的人生之旅。



王丹教授开幕式致辞

王丹教授表示，北京大学东方文学暑校走过16年，一路上克服了许多困难，这离不开研究生院的鼎力支持、东方文学研究中心各位老师的无私奉献、联合主办及协办单位的共同努力、东方文学研究领域各位专家学者的倾情指导、志愿者们的无私付出以及热爱东方文学的老师 and 同学们的积极参与。今年的东方文学暑校的主题是“东方与西方：文学的相遇与互鉴”，承载着人类共同的情感和追求，体现了文学与文化、艺术与思想的深刻共鸣。相信通过为期两周的学习，每位学员都能深刻地感受到东西方文学的独特魅力，更好地理解人类文化的独特性、普遍性、多样性与包容性。最后，她祝愿学员们都能够在燕园度过一段愉快而充实的时光，遇见美好，收获真知，为学术旅程增添更多的色彩。



北京大学2024年东方文学暑期开幕式师生合影

北京大学“东方与西方：文学的相遇与互鉴”2024年全国研究生暑校为期12天，邀请来自北京大学、北京外国语大学、北京第二外国语学院、清华大学、北京师范大学、中国人民大学、中国社会科学院、深圳大学、美国纽约州立大学、美国威廉玛丽学院、阿尔及利亚

阿拉伯语言研究院等高校和科研院所的中外教师23人现场授课。授课专家学者与课程题目有：陈明“故事·药物·中外文明交流互鉴：以吸毒石为例”，侯宇翔“《伊本·白图泰游记》及其当代意涵”，吴杰伟“中国流行文化的传播与影响——以网络文本在东南亚为例”，董晓萍“中西民俗学理论与方法的学术史”，刘森“以毒为药：古代中国的医疗、文化与政治”，魏美玲“革命的身体：重新认识现当代中国舞蹈文化”，钟志清“《希伯来经典塔纳赫》的翻译与接受”，索罗宁“跨语言文本研究与历史学”，林丰民“《一千零一夜》对西方文学和文化的影响”，宗笑飞“阿拉伯文学对欧洲流浪汉小说的影响”，费拉丽“阿尔及利亚女性在国家建构中的作用”，高山“数字人文视角下的东方文学研究”，张冰“世界文学视域中的中国文学在俄罗斯传播”，程巍“英国政府与东印度公司的语言政策”，陈岗龙“《赵氏孤儿》与喀尔喀蒙古古代小说《霍瓦那格巴日勒传》比较研究”，史阳“史诗程式与史诗英雄：菲律宾英雄史诗的情节程式”，翁家慧“日本现代文学思潮中的西方元素”，王中忱“冷战状况与新型世界文学的构想：以堀田善卫为中心”，穆宏燕“新世纪伊朗女性文学的自我意识书写”，梁展“创造还是选择：社会学如何解释艺术风格”，郁龙余“季羨林：中国学问家的典范”，张龙妹“《源氏物语》的图像化：绘卷描写的《源氏物语》”，丁莉“翻译与续写：从《源氏物语》到《最后的爱情》”，授课涉及“比较文学”“文学与图像”“翻译”“民间文学”“语言学”“数字人文”“区域国别”等多领域。7月6日至7日，暑校同步进行北京大学第五届全国东方学与东方文学青年学者论坛；同时举办东方民间文学、西亚北非文学、东北亚文学、南亚文学和东南亚文学5个分论坛，期间邀请专家学者评议学员发言，鼓励学员展示自我，互相交流。

（文/图：张京京）

作译者简介

Author and Translator

李中华, 北京大学哲学系教授、中国文化书院导师、《儒藏》“精华编”主编

Li Zhonghua, Professor of The Department of Philosophy, Supervisor of Academy of Chinese Culture, & Chief editor of “Classical Essence” of Confucian Collection, Peking University.

王邦维, 北京大学东方文学研究中心教授、中国文化书院导师

Wang Bangwei, Professor of Research Centre of Eastern Literatures, Peking University, & Supervisor of Academy of Chinese Culture.

陈方正, 香港中文大学荣誉院士、香港中文大学教授、香港中文大学中国文化研究前所长、中国文化书院导师

Fong-ching Chen, Honor Academician and Senior Chair Professor of the Chinese University of Hong Kong, Former Director of Research Institute for Chinese Culture, CUHK, & Supervisor of Academy of Chinese Culture.

巴得胜, 比利时根特大学教授

Bart Dessein, Professor of Gent University in Belgium.

董晓萍, 北京师范大学教授、中国文化书院导师

Dong Xiaoping, Professor of Beijing Normal University, & Supervisor of Academy of Chinese Culture.

陈越光, 中国文化书院院长、北京师范大学民俗典籍文字研究中心研究员、中国文化书院导师

Chen Yueguang, President of Academy of Chinese Culture, Researcher of Center for Folklore, Ancient Writing and Chinese Characters at BNU, & Supervisor of Academy of Chinese Culture.

王一川, 北京语言大学艺术学院教授、中国文化书院导师

Wang Yichuan, Professor of School of the Arts, Beijing Language and Culture University, & Supervisor of Academy of Chinese Culture.

程正民, 北京师范大学教授

Cheng Zhengmin, Professor of Beijing Normal University.

史阳, 北京大学东方文学研究中心、北京大学外国语学院副教授

Shi Yang, Associate Professor with Tenure of Research Centre of Eastern Literatures, Peking University.

王虹元, 北京大学外国语学院俄语系助理教授

Wang Hongyuan, Assistant Professor of School of Foreign Languages, Peking University.

张幸, 北京大学东方文学研究中心暨外国语学院南亚学系副教授

Zhang Xing, Associate Professor of Research Centre of Eastern Literatures
& School of Foreign Languages, Peking University.

咸蔓雪, 北京大学外国语学院副教授

Xian Manxue, Associate Professor of School of Foreign Languages, Peking
University.

刘淼, 北京大学外国语学院副教授

Liu Miao, Associate Professor of School of Foreign Languages, Peking
University.

高博, 北京大学外国语学院西班牙语系助理教授、研究员

Gao Bo, Assistant Professor of School of Foreign Languages, Peking University.

姜蕾, 北京大学外国语学院博士研究生

Jiang Lei, Ph.D. Student of Research Centre of Eastern Literatures & School
of Foreign Languages, Peking University.

赵凯, 北京大学外国语学院世界文学研究所博士研究生

Zhao Kai, Ph.D. Student of Institute of World Literature, School of Foreign
Languages, Peking University.

辛泽西, 南京大学新闻传播学院博士研究生

Xin Zexi, Ph.D. Student of School of Journalism and Communication, Nanjing
University.

张京京, 北京大学东方文学研究中心暨外国语学院博士研究生

Zhang Jingjing, Ph.D. Student of Research Centre of Eastern Literatures &
School of Foreign Languages, Peking University.

《跨文化对话》投稿须知与用稿体例

一、投稿须知

1.《跨文化对话》网络投稿平台网址是：<http://www.pkujccs.cn>。本刊坚持学术性、公益性，不收取任何版面费，所有来稿一律通过本网络投稿平台寄送。

2.来稿的作译者均须提供姓名、通信地址、电话和电子邮件地址（中英文）。

3.中文原创稿件，论文题目、作者简介（姓名、工作单位和职称），需附英译文。

4.中文译稿，论文题目、作者与译者简介（姓名、工作单位和职称），需附英译文。同时，务请附上稿件的原文，提供审稿时查核。

5.所有稿件，须附内容提要（中文200字以内）、关键词（中文20字以内）。

6.来稿请用 Word 格式和PDF电子文档两种形式，压缩成ZIP文件，上传至本期刊网络投稿平台。

7.本刊采用匿名审稿制，所有收稿反馈、修改意见、是否采用等信息，均通过网络投稿平台寄出。作（译）者在得到本刊确认收到稿件的回复后三个月如未收到反馈，可自行撤稿，另投他刊。

二、用稿体例

1.稿件正文格式。使用五号宋体，1.5倍行距。

2.标题级别。标题级别顺序为：“一、”“（一）”“1.”“（1）”。

3.引文。稿件中的引文，务请核对准确。一般引文，采用页下注形式，注明完整文献出处信息。重点引文，可采用成段引文格式，仿宋体，上下各空一行，左缩进两字，注明完整文献出处信息（参考本部分第6条和第8条）。

4. 注码。正文中的注释，采用页下注连续编码的形式（每页从①起），注码排在所注文字的右上角，按数字序号（①、②……）排列。译者注，请特别注明（如：雅克·勒芒尚，法国戏剧评论家。——译者注）。

5. 译文中的外文文献处理：（1）注释若只是注明文献出处，则不必译成中文，全部保留外文内容即可。（2）注释中若有作者的论述性或说明性文字，那么这部分文字应译成中文，而涉及原始文献的出版信息（如作者名、书名或文章名、出版社名称等），应括注在相应的译文后面，以便读者溯源外文原始文献。

6. 中文图书的注释格式。作者（外国作者的国籍用六角括号表示）、书名、译者、出版社、出版年、页码（如：〔美〕伯克：《法国革命论》，何兆武等译，北京：商务印书馆，1988年，第47页）。期刊注释格式为：作者（外国作者的国籍用六角括号表示）、论文篇名、刊名、出版年，期号、页码（如：〔美〕成中英：《论〈周易〉作为本题诠释学的全面的“观”及其意义》，《国际易学研究》1995年第1期，第156页）。如需注作者朝代，用四角括号表示。

7. 中文书刊名和文章篇名均使用书名号；外文书名、期刊名均使用斜体，外文文章名用双引号。

8. 西文书籍和文章的完整注释格式如下：

专著类：

Raymond Williams, *Keywords* (New York: Oxford University Press, 1984), pp.184-186.

Herbert Spencer, *Principles of Sociology*, vol. I, 3rd. ed. (New York: Appleton, 1895), pp.44, 437.

篇章类：

William Wordsworth, "Lines Composed a Few Miles above Tintern Abbey", in *William Wordsworth: The Poems*, vol. I, ed. John O. Hayden (New Haven: Yale University Press, 1981), p.361.

编辑类：

Henry D. Thoreau, *Walden*, ed. J. Lyndon Shanley (Princeton:

Princeton University Press, 1971), pp.12, 112–114.

Frederick L. Gwynn and Joseph Blotner, eds., *Faulkner in the University* (New York: Vintage, 1965), p. 199.

翻译类:

Henri Lefebvre, *The Production of Space*, trans. Donald Nicholson-Smith (1974; Oxford: Blackwell, 1991), pp.222–225.

期刊类:

Louise Westling, “Virginia Woolf and the Flesh of the World”, *New Literary History*, 30 (Autumn 1999), pp. 855–876.

James C. McKinley, Jr., “A Tiny Sparrow Is Cast as a Test of Will to Restore the Everglades,” *New York Times*, June 5, 1999, sec. A, pp. 1, 19.

重印书:

John Muir, *Our National Parks* (1901; rpt., Madison: University of Wisconsin Press, 1981), p.125.

资料来源:

Lawrence Buell, *Writing for an Endangered World: Literature, Culture, and Environment in the U.S. and Beyond* (Cambridge, Massachusetts, and London, England: The Belknap Press of Harvard University Press, 2001), pp. 267–340.

9. 译名。来稿中的译名，需采用学界或国内读者熟悉的通译或惯用译名，若无通译或惯用译名，请参照《大英百科全书》（中文版）、《世界人名翻译大辞典》、《世界地名译名手册》以及商务印书馆出版的人名、地名译名手册等工具书。工具书上未见的译名，可根据上下文情况或保留原文，或由译者自行翻译，但应在第一次出现时，把原文用括注标在中译文后。译名的处理方法要全文统一。



跨文化学

《跨文化对话》编辑部

商务印书馆编辑部

2020年5月20日